

**Franz J. Brüseke**  
**TROPISCHE FANTASIE**  
**FANTEZIE TROPICALĂ**



**Franz J. Brüseke**

**TROPISCHE FANTASIE  
FANTEZIE TROPICALĂ**

**Gedichte**

**Poeme**

Übersetzungen von/ Traducere de

Herbert-Werner Mühlroth

und/ și

Ioan Milea

Nachwort von/ Postfață de

Herbert-Werner Mühlroth

**LIMES**

**2025**

Colecția LITERATURĂ UNIVERSALĂ  
Editor: MIRCEA PETEAN

Coperta: Dinu Virgil  
Pe copertă: Ivica Matijević,

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

© Franz J. Brüseke  
© Herbert-Werner Mühlroth și Ioan Milea  
pentru această traducere  
© Editura Limes pentru această ediție

Editura Limes  
Str. Castanilor, 3  
407280 Florești, jud. Cluj  
Tel.: 0723-194022  
e-mail: edituralimes2008@yahoo.com  
www.edituralimes.ro

# **GEDICHTE**

## **POEME**

## **Liebe, dumme**

Ich pustebäume sie  
aufs Bett.  
Sie zieht die Stacheln ein.  
Die weiche Oberhaut  
des Weibs  
ist mein.  
Schneefalter tanzen,  
kolibrigeküsste.  
Ich liebe sie,  
als ob ich es nicht wüsste.

## **Dragoste, proastă**

Suflu în ea ca într-o pădărie  
pe pat.

Își retrage ghimpii și ea.

Epiderma moale  
a femeii-i  
a mea.

Dansează fluturi de zăpadă  
sărutați de colibri.

O iubesc de parcă  
nici nu aș ști.

## Liebe, germanische

Dommeln  
fallen ins Geschilf  
sie unken

Symbole  
stapeln sich im See

vom frühen Feuer  
hängt der Rauch im Haar

Das Lid geschlossen  
nimmt er Witterung auf

von Birkenknospen  
Moderholz  
und einer wilden Hündin,  
irgendwo.



## **Dragoste, germanică**

Buhaii  
cad în stuf  
cobesc în negru

Simboluri  
se stivuiesc în lac

de la focul timpuriu  
fumul atârnă în păr

Cu pleoapa închisă  
adulmecă mirosul

de muguri de mesteacăn  
de lemn mucegăit  
și al unei cățele sălbatice,  
undeva.

## **Liebe, surreale**

Wälz ich mich blütenschwer den Berg hinauf  
trink Frühjahrs Grün  
ein Spatz lacht links im Strauch

Werf Marx und Gott und alles Gute  
nach hinten fort, sie überschlagen sich  
der Himmel sitzt im Baum

Zwei Mäuse piepsen Angst  
am Schuh vorbei, mein Mädchen kreischt  
vor Schreck mir in die Arme.

## **Dragoste, suprarrealistă**

Mă rostogolesc pe munte încărcat de flori  
beau verdele primăverii  
o vrabie râde în tufișul din stânga

Îl arunc pe Marx și pe Dumnezeu și tot ce-i bun  
înapoi, se dau de-a dura  
cerul stă în copac

Doi șoareci chițăie teamă  
pe lângă pantof, fata mea țipă  
de groază în brațele mele.

## **Liebe, vergangene**

Jupiter ist hinter dem Mond verschwunden  
mit Dir

in den Augen der Fliege  
auf meiner schreibenden Hand  
spiegelt sich das Entsetzen

irgendwelche Blumen  
kriechen  
das Balkongitter hoch

das Bettuch ist schon gewaschen

auf dem Stuhl in der Küche  
sitzt niemand

## **Dragoste, trecută**

Jupiter a dispărut în spatele lunii  
cu tine

în ochii muștei  
de pe mâna mea care scrie  
se oglindește groaza

niște flori  
se târăsc în sus  
pe balustrada balconului

cearceaful e deja spălat

pe scaunul din bucătărie  
nu stă nimeni

## **Liebe, neue**

Streck ich meine große Zehe  
Lächelnd vor mich hin  
Blase warmen Rauch ins Zimmer  
Aufgestützt das Kinn

Alte Träume  
hänge ich  
an dies und das  
Neue Hoffnung  
hänge ich an Dich

Blütenblätter  
zupf ich insgeheim  
Ja nein Ja nein Ja nein ...

## **Dragoste, nouă**

Întind degetul mare de la picior  
Zâmbind în sinea mea  
Suflu fum cald în cameră  
Bărbia sprijinită și ea

Leg  
vise vechi  
de una, de alta  
O nouă speranță  
de tine o leg

Smulg în taină  
petale acu  
Da nu Da nu Da nu Da nu...

## **Liebe, naiv und frühlingshaft**

Frag nicht so dumm, lächelt sie ernst.

Ja, Ja! küsst er zurück.

Weht blauer Wind übers Gras.

Läuft aufgeregtes Kükengelb durch Grün

Ruf ich: bleibt hier! Und springe schräg ins Feld.



## **Dragoste, naivă și primăvărată**

Nu-ntreba atât de stupid, zâmbește ea serioasă.

Da, da! răspunde el la sărut.

Suflă un vânt albastru peste iarbă.

Prin verde aleargă agitat un galben de pui.

Eu strig: stați aici! Și sar pieziș în câmp.

## **Liebe, besoffene**

Paar Bier zu viel  
im Bauch  
verliebt in Dich  
und auch  
denk ich  
an früher  
und daran:  
wie, mit wem und wann.

## **Dragoste, beată**

Câteva beri prea mult  
în burtă iar  
îndrăgostit de tine  
acum și chiar  
mă gândesc bine  
la ce-a fost înainte  
și la asta curând:  
cum, cu cine și când.

## **Liebe, zukünftige**

Nur die Gewissheit,  
dass es woanders  
anders ist,  
hält mich noch da.

Dass irgendwo  
Wellen auf den Sand laufen  
und Du lachst,

nur das.

## **Dragoste, viitoare**

Doar certitudinea  
că altundeva  
e altfel  
mă mai ține acolo.

Că undeva  
valurile aleargă pe nisip  
și tu râzi,

doar asta.

## **Liebe, zu zweit**

Die Mädchen schlafen in den Gassen  
Und die armen Pferde  
Haben nichts zu fassen.  
Der Asphalt deckt die Erde zu  
Und die Herzen sind romantisch  
So wie ich und du.

Ein Düsenjäger zischt und blinkt  
Es ist schon Nacht  
Der Mond beleuchtet eine Palme.

Ich, Dichter, halbbesoffen  
Du, Frau, so hingegen  
Wir, zwei, so herz und innig  
Du, Welt, so weit.

P.S.

Ach, schön ist's, wenn man schreibt,  
was für die Nachwelt bleibt.

## Dragoste, în doi

Fetele dorm pe ulițe așa  
Iar bieții cai  
N-au ce mânca.  
Asfaltul acoperă pământu-n întregime  
Iar inimile-s romantice  
Ca mine și ca tine.

Un avion de vânătoare șuieră și clipește  
E deja noapte  
Luna luminează un palmier.

Eu, poet, pe jumătate beat  
Tu, femeie, atât de devotată  
Noi doi, atât de inimoși și intimi  
Tu, lume, atât de largă.

P.S.

Ah, frumos e când se scrie bine  
ce-i rămâne lumii care vine.

## Liebe, nach Deinem Tod

Erlöst vom Schmerz ansehen zu müssen,  
wie Du leidest,  
Leide ich jetzt ohne Deine tröstende Hand.  
Wo bist Du?

Fast wünschte ich die Ruhe des Friedens,  
der vergessenen Gräber,  
der balgenden Spatzen zwischen umgefallenem Marmor.  
Friedhofsruhe: ein wohltuendes Wort in den Stunden  
der Marter.

Nun liegst Du da, Dein Name nur aus Granit  
deckt Dich zu.  
Doch das Versprechen der Ruhe, galt wohl nur Dir.  
Nicht mir.

Mit aufgerissener Seele lebe ich,  
ein Reflex, der weitermacht,  
weil die Verdauung funktioniert und das Herz schlägt.

Nie hätte ich gedacht,  
dass etwas das es nicht gibt, so leiden macht.

Ich möchte mich bedanken und weiß nicht wo.  
Ich möchte mich entschuldigen und weiß nicht wofür.

Die Logik des Kampfes  
Hielt mich auf den Beinen.  
Die Leere der Ebene vor mir  
Will mich verrücken.



## Iubire, după moartea ta

Eliberat de durerea de a vedea  
cum suferi,  
Sufăr acum fără mâna ta mângâietoare.  
Unde ești?

Aproape că îmi doresc liniștea păcii,  
a mormintelor uitate,  
a vrăbiuțelor care se iau la harță prin marmura căzută.  
Pacea cimitirului: un cuvânt liniștitor în orele de chin.

Acum zaci acolo, numele tău doar din granit  
te acoperă.  
Însă promisiunea de pace a fost poate doar pentru tine.  
Nu și pentru mine.

Trăiesc cu sufletul sfâșiat,  
un reflex ce continuă,  
pentru că digestia funcționează și inima bate.

Niciodată nu m-aș fi gândit  
că ceva ce nu există mă va face să sufăr atât.

Vreau să mulțumesc și nu știu unde.  
Vreau să-mi cer scuze și nu știu pentru ce.

Logica luptei  
m-a ținut în picioare.  
Goliciunea câmpiei din fața mea  
Vrea să mă miște din loc.

## Verlassen

Verlassen sitze ich am Strand  
Von Gott und allen guten Geistern

Ein Haufen Mensch mit Möwen drüber  
Der Himmel zieht sich  
Mein Auto parkt und wartet

Die Wellen laufen auf dem Sand  
Und haben keine Beine  
Ich suche keinen Sinn  
Er findet sich

Ein bisschen Geld, ein bisschen Mann  
Worte, die ersten Toten die man kennt  
Der Vater, die Frau  
Bald ist man selber einer.

Gesellschaft interessiert nicht mehr.

Moral, da hatte einer recht,  
Ist was für schwache Leute  
Sowas wie Blasentee aus Bioanbau  
Du gehst auch so  
Mit Jogging oder ohne  
In die Binsen

Was zählt, das gibt es nicht: Du zählst  
Und rechnest vor dich hin: Wie lange noch?  
Die Möwe interessiert das nicht  
Sie guckt, ob du lebendig bist

## **Părăsit**

Stau pe plajă părăsit  
De Dumnezeu și de toate spiritele bune

O grămadă de oameni cu pescăruși deasupra  
Cerul se întinde  
Mașina mea parchează și așteaptă

Valurile aleargă pe nisip  
Și n-au picioare  
Nu caut un sens  
Acesta se găsește

Ceva bani, ceva bărbat  
Cuvinte, primii morți pe care îi cunoști  
Tatăl, soția  
În curând vei fi și tu unul

Societatea nu mai interesează

Morala, aici cineva avea dreptate,  
E ceva pentru oamenii slabi  
Ceva precum ceaiul cu bule din agricultura ecologică  
Și așa te duci  
Cu jogging sau fără  
Pe gârlă

Ceea ce contează nu există: numeri  
Și faci calculele în sinea ta: Până când?  
Pe pescăruș nu-l interesează  
Se uită dacă ești viu

Falls nicht, so pickt sie dich  
Wie diesen Fisch der seitlings in die Sonne schielt

Trink Café, Cola, Schnaps, das putscht und ätzt den Magen  
Gesundheit oder Krankheit: was solls, das zögert nur  
Du gehst auch so  
Ob Bodybuilding oder nicht  
Hinüber zu dem Fisch

Jetzt reicht's! es ist zum Kotzen, doch ich sagte es:  
Verlassen sitze ich am Strand  
Von Gott und allen guten Geistern

Dacă nu, te ciugulește  
Ca peștele ăsta care se uită cruciș la soare

Bea cafea, cola, țuică, astea ațâță și rod stomacul  
Sănătate sau boală: ce contează, asta doar întârzie  
Te vei duce și așa  
Că faci culturism sau nu  
Dincolo la pește

Acum ajunge! e grețos, dar am spus-o:  
Stau pe plajă părăsit  
De Dumnezeu și de toate spiritele bune

## **Warum nicht, dichten**

Dichten kommt oder nicht  
Auf Taubenfüßen Friedrichs  
Für die Intelligenten

Für andere ist es Quatsch  
Was ist es für mich?  
Vielleicht, nicht denken  
Vielleicht, dass es einfach rauskommt  
Oder mal ganz einfach deutsch sprechen

Dichten ist schön  
So wie die Erinnerung  
So wie deine Haare über dem küssenden Mund  
Nur dichtend kommt sowas  
Eben auf Taubenfüßen  
Die daherkommen  
Und die Welt verändern

Und wenn nicht?  
Was tun, wenn nicht weiter?  
Das tun, was bis jetzt?

## Să scrii poezie, de ce nu

Poezia vine sau nu  
Pe picioarele de porumbel ale lui Friedrich\*  
Pentru cei inteligenți

Pentru alții e o prostie  
Ce e pentru mine?  
Poate să nu gândești  
Poate că pur și simplu iese  
Sau pur și simplu a vorbi în germană

Poezia e frumoasă  
La fel ca amintirea  
La fel ca părul tău peste gura ta sărutândă  
Doar scriind poezie vine așa ceva  
Tocmai pe picioarele porumbeilor  
Care vin  
Și schimbă lumea

Și dacă nu?  
Ce să faci dacă nu continuă?  
Ce-ai făcut și până acum?

*\* Aluzie la un pasaj din Also sprach Zarathustra (Așa grăit-a Zarathustra) a lui Nietzsche: „Die stillsten Worte sind es, welche den Sturm bringen. Gedanken, die mit Taubenfüßen kommen, lenken die Welt” („Cuvintele cele mai liniștite sunt cele care aduc furtuna. Gândurile cu picioare de porumbel cârmuiesc lumea.”).*

Alles legt sich

Auch Wut

Gedanken kamen auf tauben Füßen

Jetzt stieben sie davon



Totul se liniștește

Chiar și furia

Gândurile veneau pe picioare amorțite

Acum se împrăștie

## Deep in my Heart

Es gibt keinen Grund  
nicht zu lachen  
zu lachen gibt es kein Sein  
was sollst du machen  
nein, nein

Es nimmt uns weg und fliegt  
wohin?  
die Mädchen singen Winterlieder  
wir laufen, stehen, sehen  
und haben Zeit

Weil wir nichts machen  
nur trinken und lachen  
hören wir Stimmen  
sehen wir Sachen  
sind wir ganz innen  
auch wenn wir wachen

Hüpfen Kobolde drei  
grüßen uns freundlich als wär nichts dabei  
ist es ein Kichern und ein Geläute  
jemand sagt: fette Beute

Es gibt keinen Grund  
nein, nein  
es gibt kein Sein  
nicht zu lachen  
was sollst du machen?

## Deep in my Heart\*

Nu-i niciun motiv  
să nu râzi mult  
de râs nu-i nicio ființă acu  
ce-i de făcut  
nu, nu

Ne răpește și zboară  
încotro?  
fetele cântă cântece de iarnă  
alergăm, stăm, vedem  
și avem timp

Fiindcă nu facem nimic, așadar,  
bem și râdem întruna doar  
auzim voci o mulțime  
atâtea lucruri ne-apar  
suntem înăuntru în întregime  
treji fiind chiar

Trei sar spiriduși  
ne salută prietenește de parcă nimica n-ar face acuși  
e un chicotit și un dangăt întruna  
cineva spune: pradă grasă-i acuma

Nu-i niciun motiv  
nu, nu  
nu-i nicio ființă acu  
de care să nu râzi mult  
ce-i de făcut?

\* În limba engleză: *Adânc în inima mea.*

## Nach der siebzehnten Chemotherapie

Im Haus, wo das Sein wohnt  
Sitze auch ich und tippe die Angst vor dem Tod  
Ins Unreine  
Nicht vor meinem Tod, dem ihren  
Das heißt, dem meiner Frau.  
Sie atmet kurz und rasch  
Verliert jeden Tag mehr Gewicht  
Hat Wasser in der Lunge  
Erbricht, manchmal  
Geht nicht mehr, außer ins Bad.  
Im Haus, wo das Sein wohnt  
Blättere ich in alten Büchern und erinnere mich  
Erinnere mich beruhigend gut, fast sänge ich  
Doch ich darf sie nicht wecken  
Sie muss schlafen, viel schlafen  
Sie hat fast keine Haare mehr  
Zärtlich nenne ich sie Igel  
Sie lächelt dann und ich auch  
Denn wir wissen: das Unwichtigste sind die Haare  
Ich halte alles gut aus  
Außer, wenn sie laut betet und weint: ich will  
gesund werden!  
Tiefer geht es nicht. Oder doch?  
Wenn ein Jahr lang immer das Schlimmste zutrifft,  
Wird man demütig  
Nicht pessimistisch: demütig  
Optimistisch ist man wie ein Backfisch, muss man  
sein, ist man.

## După a șaptesprezecea ședință de chimioterapie

În casa unde locuiește ființa  
Stau și eu și bat la mașină frica de moarte  
Nu pe curat  
Nu de moartea mea, ci a ei  
Adică, a soției mele.  
Ea respiră scurt și repede  
Pierde în greutate în fiecare zi  
Are apă în plămâni  
Vomită uneori  
Nu mai merge decât la baie.  
În casa unde locuiește ființa  
Răsfoiesc cărți vechi și îmi amintesc  
Îmi amintesc liniștitor de bine, cânt aproape  
Dar n-am voie s-o trezesc  
Trebuie să doarmă, să doarmă mult  
Aproape că nu mai are păr  
Îi spun, tandru, arici  
Zâmbește atunci, și eu la fel  
Căci știm: cel mai neimportant e părul  
Suport totul bine  
În afară când se roagă cu voce tare și plânge: Vreau  
să mă fac bine!  
Mai adânc nu se poate. Sau totuși?  
Când timp de un an se întâmplă tot ce-i mai rău  
Devii smerit.  
Nu pesimist: smerit.  
Ești optimist ca un adolescent, trebuie să fii, ești.

Werde ich bald wieder gesund?  
Natürlich! Was für eine Frage!  
Im Haus, wo das Sein wohnt, wohnen auch wir  
Geflüster, Gerede, Geweine  
Was mache ich nur, wenn es still wird?

Mă voi face bine curând?  
Desigur! Ce întrebare!  
În casa unde locuiește ființa, locuim și noi.  
Șoapte, vorbărie, plânsete.  
Dar ce mă fac dacă se face liniște?

## Post mortem

Es weht  
Nichts weht  
Vergessen, da wo Schmerz  
Ein Blick, eine Hand  
Wo, fort, wohin  
Gerede, da wo Gesang  
Gerede, da wo Gehör  
Bedanken wir uns nicht  
Dass es schon war  
Wissen wir, dass es nicht?  
Ängsten wir, dass es wieder?

Wir wissen  
Mehr als wir  
Wenige aber  
Ein Blick, ein Lied und ich weiß  
Du auch  
Wenige aber  
Sind auserwählt

Die Hand, der Blick  
Es winkt mir zu  
Zurück?  
Nichts weht



## Post mortem

Suflă  
Nu suflă nimic  
Uitare, unde-i durere  
O privire, o mână  
Unde, plecat, încotro  
Vorbărie, acolo unde-i un cântec  
Vorbărie, acolo unde e ascultare  
Să nu mulțumim  
Că a fost deja  
Știm că nu?  
Ne e teamă că iar?

Știm  
Mai mult decât noi  
Puțini însă  
O privire, un cântec și știu  
Și tu  
Puțini însă  
Sunt aleși

Mâna, privirea  
Flutură  
Înapoi?  
Nu suflă nimic

## Unten

Wohin noch stürzen  
Was beklagen bei wem  
Lächeln, Fragen, vorbei  
Manchmal ein Versuch  
Vielleicht nach oben sprechen  
Vielleicht doch  
Jemand hilft oder hört  
Wohin noch stürzen  
Vielleicht nach oben sprechen

## Jos

Unde să mai cazi  
De ce să te mai plângi, cui  
Zâmbet, întrebări, s-a terminat  
Uneori o încercare  
Poate să vorbești în sus  
Poate totuși  
Cineva ajută sau ascultă  
Unde să mai cazi  
Poate să vorbești în sus

## Gesellschaft

Oh, Pausbacke Du Gesellschaft  
Du hast Recht Du Dicke  
Allgegenwärtige Ampelanlage  
Mit Selbstauslöser

Oh, guter Geschmack kultivierter  
Du kritischer Blick Du bebrillter  
Anerkennung verteilender Kulturteil  
Du Oskar!

Du Stocher im Fleisch  
Du Seide zwischen den Zähnen  
Du Öl im Sand des Getriebes  
Du Bandwurm menscheitsumfassender Gerechtigkeit

Meine Sicherheit, Du, mein Sinn  
Ohne Dich keine Sittlichkeit, Dicke  
Verbrecher wären wir alle,  
Auch ich, ohne Anstand

## Societate

O, obraz dolofan\*, tu, societate  
Ai dreptate, graso  
Instalație de semafor\*\* omniprezentă  
Cu autodeclanșator

Oh, bun gust, cultivat  
Tu, privire critică, tu ochelarist.  
Distribuitor de recunoaștere.  
Tu, Oscar!

Tu, scobitor în carne  
Tu, mătase între dinți  
Tu, ulei în nisipul angrenajului  
Tu, tenia dreptății cuprinzând umanitatea

Securitatea mea, tu, sensul meu  
Fără tine nu e moralitate, graso  
Am fi cu toții criminali,  
Și eu, fără bună-cuviință

\* „Au Backe” este o exclamație folosită pentru a exprima durerea sau surprinderea, în special în cazul unei glume sau al unui eveniment neașteptat. „Pausbacke”(obraz dolofan) face aluzie la ministrul pentru familie Lisa Paus, care a introdus Selbstbestimmungsgesetz (Legea privind autodeterminarea), care trece peste legile biologiei.

\*\* Semafor – denumirea guvernului în RFG, până 2025, format din SPD; Verzi și FDP

Sprechen in Dein Ohr, das Geschulte  
Das feinert den Laut  
Ach, Lallen und Gurgeln nur wär ohne Dich  
Und die andern

Du oftmals verkannte  
Viel Schmäb auf Dein Haupt schon geladen Bespuckte  
Du Arme, Du.

Wie sagte schon Bert, der Dich liebte  
Ich habe nur zwei Augen  
Aber Du hast viele.  
Wie schön!

A vorbi la urechea ta, cea școlită  
Asta rafinează sunetul  
Oh, doar un bâlbâit și un gălgâit ar fi fără tine  
Și ceilalți

Tu, adesea nesocotită  
Multe sudalme s-au revărsat deja pe capul tău  
Tu, săraca de tine, tu.

Cum a spus deja Bert, care te-a iubit  
Am doar doi ochi  
Dar tu ai mulți.  
Ce frumos!

## Tropische Fantasie

fängt mit Durchfall an und der Einsicht:

Vorsicht!

Lugt rüber zum ar condicionado, air condition:  
bedingte Luft.

Hört eine Weile nichts mehr: ganz Schmerz im Bauch.

Denkt was

was mal war

zehntausend Kilometer Wasser

dann blutgetränkte Erde

liebliche Felder

weiße Blusen

hoch über Frankfurt die Gewissheit:

da unten bin ich zu Hause.

Das blaue Wasserauge,

Sentimentalitäten.

Junge komm bald wieder,

aber ich bin doch kein Seemann.

*Cidadão do mundo*, Weltenbürger

der global cities wie Mexico City, Rio, São Paulo

im Hotelturm zu Babel

Opfer des Kellnerauges

free rider der Anomie

des regellosen Zustands

möwengleich auf die Chancen

hier kennt ihn ja keiner

wo uns keiner kennt

gibt es keine Moral

zu Hause kennen ihn alle.



## Fantezia tropicală

Începe cu diaree și înțelegerea:

Atenție!

Se uită chiorâș dincolo, la *ar condicionado*, *air condition*:  
aer condiționat.

Nu aude nimic o vreme: durere totală în stomac.

Gândește ceva

ce a fost odată

zece mii de kilometri de apă

apoi pământ îmbibat de sânge

câmpuri drăgălașe

bluze albe

sus deasupra Frankfurtului, certitudinea:

acolo jos sunt acasă.

Ochiul albastru al apei,

sentimentalisme.

Băiete, întoarce-te curând\*,

dar nu-s totuși marinar.

*Cidadão do mundo*, cetățean al lumii

al orașelor globale ca Mexico City, Rio, São Paulo

în turnul hotelului Babel

victima ochiului chelnerului

*free rider* al anomiei

al stării fără reguli

ca un pescăruș la noroc

aici nimeni nu-l cunoaște

unde nimeni nu ne cunoaște

nu există morală

acasă toată lumea îl cunoaște.

\* Cântec din 1962 al cântărețului Freddy Quinn, care descrie dorul de ducă.

Lugt rüber zum ar condicionado  
hört eine Weile nichts mehr  
und plötzlich spielen sie:  
*ir para não chorar*  
und du bist verloren  
wie Onkel Herbert im Erdloch  
vor Woronesch

Se uită chiorâș dincolo la *ar condicionado*  
nu aude nimic o vreme  
și dintr-odată cântă:  
ir para não chorar\*\*  
și ești pierdut  
ca unchiul Herbert în acea gaură în pământ  
înainte de Voronej\*\*\*

\*\* du-te, ca să nu plângi

\*\*\* Bătălia de la Voronej, din iunie 1941

## Ganz einfach

Da schreibt mir einer  
hinter ein Foto der Copacabana  
dass man die deutsche Angst  
umwandeln könne in brasilianische  
Leichtigkeit  
während in der Brauerei gegenüber die Fässer  
durch den Hof rollen  
und die Tagesschauredaktion  
ihr Katastrophenpotpourri zusammenschneidet  
surren zwei Kolibris von Blüte zu Blüte  
ob er das gemeint hat?  
Das kann er nicht gemeint haben  
dass ich mir ganz einfach einen Ruck geben soll  
dass ich mir das einfach aus dem Kopf schlagen soll  
(der vorbeirasende, Angst und Sicherheit verbreitende  
Krankenwagen  
bestärkt mich in der Vermutung, dass er das nicht  
gemeint hat)  
ob er das  
wenn die Wellen  
kurz bevor sie umkippen  
leicht zaudern  
und manchmal  
in einer Pause zwischen den Küssen  
weiß blinken und weg sind und wieder da sind  
und wir nicht mehr hingucken können vor Glück  
ob er das gemeint hat?  
...und wenn dann noch der Mond scheint?

## Foarte simplu

Cineva îmi scrie  
pe spatele unei fotografii cu Copacabana  
că frica germană  
poate fi transformată în ușurătate  
braziliană  
în timp ce în berăria de peste drum butoaiele  
se rostogolesc prin curte  
iar redacția Tagesschau\*  
își compune potpuriul de dezastre  
doi colibri zumzăie din floare în floare  
oare asta a vrut să spună?  
Nu se poate să fi vrut să spună  
că ar trebui pur și simplu să-mi dau un impuls  
că ar trebui pur și simplu să-mi scot asta din cap  
(ambulanța ce trece în viteză, răspândind frică și siguranță  
îmi confirmă bănuiala că nu a vrut să spună asta)  
oare asta  
când valurile  
chiar înainte de a se răsturna  
ezită ușor  
și uneori  
în pauza dintre săruturi  
sclipsesc albe și dispar și se întorc  
și nici nu le mai putem privi de bucurie  
oare asta a vrut să spună?  
...și dacă luna atunci mai strălucește încă?

\* Telejurnalul mediilor de stat.

## Männliches

Dass wir euch unterdrücken  
geschenkt  
da habt ihr ein Thema  
damit könnt ihr Abende füllen  
beim Häkeln

Ich kenne einen  
der hat sich ein Schnappmesser gekauft  
und lacht  
wenn es aufspringt

Wenn Du tief  
ins Glas blickst  
siehst Du den Mond  
schräg überm Wasser  
Samba tanzen

## **Masculin**

Că vă asuprim  
e un fleac  
aici aveți o temă  
ca să vă umpleți serile  
croșetând

Știu pe unul  
care și-a cumpărat un briceag  
și râde  
când sare și se deschide

Dacă privești adânc  
în pahar  
vezi luna  
pieziș pe apă  
dansând samba

## Samstags

Der Mann  
aus dem Nebenhaus  
kriecht  
mit rotem Kopf  
über den Rasen

Hin und Wieder  
sticht er mit dem Messer  
zu

Seine Frau ruft  
was machst Du denn da  
Löwenzahn, schreit er  
alles Löwenzahn



## Sâmbăta

Bărbatul  
din casa de alături  
se târăște  
cu capul roșu  
prin iarbă

Din când în când  
înjunghie  
cu cuțitul

Soția strigă  
ce faci acolo  
păpădie, strigă el  
totul păpădie

## **Wilfred**

Ich habe Dir die Frau ausgespannt  
einspannen  
hab ich sie nicht können

Da sitzt Du  
bierbesoffen

und ich  
rauche Dannemann

So was Verrücktes  
sagst Du  
und mir  
fällt auch nichts ein

## Wilfred

Ți-am deshămat soția  
s-o înham  
n-am putut

Stai aici  
beat de bere

iar eu  
fumez Dannemann\*

Ce nebunie  
spui  
iar mie  
nu-mi trece nimic prin cap

\* Marcă de trabuc.

## **Brain-Drain-Blues oder ele fez doutorado em Berlim**

Ein brain kam über'n Ozean  
blieb in Berlin  
zehn halbe Jahr.

Im brain da tanzte Luiz Gonzaga  
einen twist mit Sonia Braga

Und der refrain:  
drain brain! drain!

Vor der Mauer, hinter der Mauer  
Diesseits die punks und jenseits  
keine Bananen.

Draussen: immer dieser Nebel  
Die Frauen: nicht Dein Geschmack  
Und überhaupt: zu viele Indianer  
für nur einen Häuptling  
und again und again  
drain brain! drain!

## **Brain-drain blues sau ele fez doutorado em Berlim\***

Un *brain-drain* a venit peste ocean  
a rămas la Berlin  
zece jumătăți de an.

În *brain* acolo Luiz Gonzaga\*\*  
a dansat un twist cu Sonia Braga\*\*\*

Și un refren:  
*drain brain! drain!*

În fața zidului, în spatele zidului  
Dincoace punkiști, iar dincolo  
nu sunt banane.

Afară: mereu ceața asta  
Femeile: nu sunt pe gustul tău  
Și de fapt: prea mulți indieni  
pentru o singură căpetenie  
și *again* și *again*  
*drain brain! drain!*

\* Expresia engleză *brain drain* (în germană *Gehirnabfluss*, în română „fuga creierelor”) desemnează fenomenul de emigrarea a specialiștilor înalt calificați dintr-o țară; *ele fez doutorado em Berlim*, în limba portugheză în text („și-a făcut doctoratul la Berlin”).

\*\* Luiz Gonzaga cântăreț, acordeonist și compozitor brazilian. A fost supranumit *O Rei do Baião*, *Regele Baião-ului*.

\*\*\* Sonia Braga, actriță braziliană.

Zurück so schlau  
wie keiner  
im Gebüsch  
das Blasrohr  
der Zurückgebliebenen  
Du lachst  
tanzt bierbesoffen Forró  
"For all", schreist Du und lachst

Für jedes Missverständnis  
ein Bier  
Für jedes Bier die Gewissheit:  
ich bin wieder da.

Und noch im Fallen vom Stuhl  
der refrain:  
brain drain...  
brain drain...

Înapoi deștept  
ca nimeni  
în tufiș  
sarbacana  
celor rămași în urmă  
Râzi  
dansezi beat de bere Forró\*\*\*\*  
„For all”, strigi și râzi

Pentru fiecare neînțelegere  
o bere  
Pentru fiecare bere certitudinea:  
M-am întors.

Și încă în timp ce cazi de pe scaun  
un refren:  
*brain drain...*  
*brain drain...*

\*\*\*\* Forró, un dans în Brazilia.



## Holland

Das Glucksen des Wassers  
gegen die Bootswand  
und Schwappen.  
Weiss sind die Wolken  
und grell scheint die Sonne hindurch

Füssebaumeind vom Steg  
sitz ich und denke:  
ob wohl  
die Möwe dahinten  
mich sieht?

## Olanda

Clipocitul apei  
izbite de peretele bărcii  
și clătinarea-i.  
Norii sunt albi  
și prin ei strălucește orbitor soarele

Bălăbănind picioarele de pe punte  
stau și mă gândesc:  
oare mă vede  
pescărușul  
din spate?

## **Die Couch**

Die Februarsonne  
findet mich auf der Couch

Dort beobachte ich  
unter der warmen Decke

meinen Herzrythmus.

Ohne Grund zur Beruhigung  
schlafe ich ein

## Canapeaua

Soarele de februarie  
mă găsește pe canapea

Acolo urmăresc  
de sub pătura caldă

ritmul inimii mele.

Fără motiv de liniște  
adorm

## **Erfahrung**

Nicht das Beste  
ist das Beste

Auch nicht das Schlechteste  
das Schlechteste

Grün ist nicht  
das Grünste

und Liebe nicht  
nur.

Eine Mischung,  
vielleicht.

Und auch die:  
nicht ganz

## Experiență

Nu ce-i mai bine  
e cel mai bine

Și nici ce-i mai rău  
nu-i ce-i mai rău

Verdele nu-i  
ce-i mai verde

iar iubirea  
nu-i numai.

Un amestec,  
poate.

Și nici asta:  
nu-n întregime

## **Mond**

Da guckt der Mond  
so halbbesoffen,  
rüber über's Dach.  
Und ich,  
na ich,  
so halbbesoffen,  
latsche quer durchs Gras.

## Luna

Luna se holbează  
aşa, pe jumătate beată,  
peste acoperiş.  
Iar eu,  
ei bine, eu,  
aşa, pe jumătate beat,  
mă târăsc de-a latul prin iarbă.



## **Appell an den Poeten**

Mach noch ein Gedicht,  
der Du so lang geschwiegen

Bring das, was in Dir ist  
nach außen

Zeig uns den Eindruck,  
den wir auf Dich machten,

beschreib das Saxophon, Florinda,  
wie sie lachte

als Du, schon bierbesoffen,  
sie beiseitenahmst  
und ihre Brüste lobtest,  
ihr ins Ohr.

## Apel către poet

Mai fă un poem,  
tu, care ai tăcut atâta timp

Scoate-n afară  
ceea ce e în tine

Arată-ne ce impresie  
ți-am făcut,

descrie saxofonul, pe Florinda,  
cum râdea

când tu, deja beat de bere,  
ai luat-o deoparte  
și i-ai lăudat sânii  
la ureche.

## Herz

Bei jedem Herzstich  
spür ich das Leben  
wie es sich krampft  
um irgendwas

Das springt dann  
hält inne  
und läuft ganz schnell

über den leeren Platz

## **Inima**

La fiecare înțepătură a inimii  
simt viața  
încleștându-se  
în jurul a ceva

Apoi sare  
se oprește  
și aleargă foarte iute

prin locul gol

## Deutschland

Grün bist Du  
berechenbar  
und so schwer

Deine Lehrer machen Schüler  
von eins bis sechs

Ernsthaft reden wir  
über den Weltuntergang  
und beschweren uns über das warme Bier  
das jetzt auch Deine Frauen trinken  
aus den großen Bechern der Männer

Auf Äußeres geben wir acht  
legen aber keinen Wert darauf

Zur Erheiterung der Südländer  
kombinieren wir im Sommer  
Socken mit Sandalen  
es macht uns nichts

Manche von uns sind blond  
andere haben wunderbare schwarze Augen

Wenn unsere Frauen  
unsere Kinder stillen  
schreiben sie darüber Artikel

## Germania

Verde ești  
previzibilă  
și atât de greoaie

Profesorii tăi îi fac pe elevi  
de la unu la șase

Vorbim serios  
despre sfârșitul lumii  
și ne plângem de berea caldă  
pe care și femeile tale o beau acum  
din paharele mari ale bărbaților

Avem grija a tot ce-i exterior  
dar nu punem preț pe el

Spre amuzamentul celor din sud  
combinăm vara șosetele  
cu sandalele  
nu ne deranjează

Unii dintre noi sunt blonzi  
alții au minunați ochi negri

Când nevestele noastre  
ne alăptează copiii  
scriu articole despre asta

Nach dem Geschlechtsverkehr  
rauchen wir  
wie die Indianer  
und essen Kartoffeln  
wie die Indianer  
Das ist merkwürdig

Am liebsten bleiben wir da  
wo wir sind  
und bauen Burgen aus Sand  
ersatzweise spannen wir Drähte mit Stacheln  
und mauern uns ein

Doch am liebsten wären wir  
weit weg  
wo uns keiner kennt

Niemand geht auf so hohe Berge wie wir  
keiner schwimmt so weit hinaus

Wir machen keine Ausnahme

Unsere Lieblingsworte sind:  
eigentlich, irgendwie und  
im Grunde.

După actul sexual  
fumăm  
ca indienii  
și mâncăm cartofi  
ca indienii  
Asta-i ciudat

Am prefera să rămânem  
acolo unde suntem  
și să construim castele de nisip  
în schimb întindem sârmă ghimpată  
și ne zidim

Însă am prefera să fim  
departe  
unde nu ne știe nimeni

Nimeni nu urcă munții la fel de sus ca noi  
nimeni nu înoată atât de departe

Nu facem excepție

Cuvintele noastre preferate sunt:  
*de fapt, cumva și*  
*în fond.*



## **Antifa**

Immer bleibt etwas hängen  
sei es das Haar im Strauch  
oder der seidene Strumpf

Oft auch das grobe Wort in der besaiteten Seele

Wenn man es tausendfach ruft  
Fascista! Fascista!  
glaubt es mindestens einer  
oder auch zwei, je nachdem

Man müsste schreien, lauter als sie  
doch weicht man zurück, denn was sollte man sagen?  
Idioten! Lügner! Oder seid ihr nur dumm?  
Seid ihr Kinder, die sich freuen am kurzen Refrain  
und weil es sich reimt?

Einer steht am Rand  
dem läuft eine Masche über die Seele  
dem klopft Sulamith\*\* von innen ans Ohr

## Antifa

Mereu rămâne ceva agățat  
fie părul în tufiș  
fie ciorapul de mătase

Adesea și cuvântul grosolan în sufletul sensibil

Dacă strigi de o mie de ori  
*Fascista! Fascista!\**  
crede măcar unul  
sau doi, după caz

Ar trebui să strigăm mai tare decât ei  
însă dăm înapoi, fiindcă ce să spui?  
Idioți! Mincinoși! Sau sunteți doar proști?  
Sunteți copii ce se bucură de refrenul scurt  
și care rimează?

Pe margine stă unul  
căruia îi trece o buclă prin suflet  
căruia Sulamita\*\* îi bate-n ureche dinlăuntru

*\* Alerta, alerta, antifascista! e un strigăt de luptă antifascist în Italia mussoliniană. Mai târziu și până în zilele noastre, a fost preluat și de grupările germane de stânga și de extrema stângă în acțiunile lor antifasciste. În traducere liberă, înseamnă: „Atenție, atenție, antifascistule!”*

*\*\* Aluzie la poemul *Fuga morții* a lui Paul Celan. Sulamita e binecunoscutul personaj biblic din *Cântarea Cântărilor*. Aici, ea reprezintă victimele evreiești, fiind opusul Margaretei, reprezentanta făptuitorilor germani: „părul tău auriu Margareta /părul tău cenușiu Sulamita”, spune Celan.*

Sie meinen Dich und nicht mich  
So hör ich sie flüstern  
Du bist ein dorniger Strauch, an dem bleibt es hängen

Immer bleibt etwas hängen  
und sie schwebt fort, wie ein Rauch.

Se referă la tine și nu la mine  
Așa îi aud șoptind  
Ești un tufiș spinos, de el se agață

Mereu rămâne ceva agățat  
și plutește departe ca un fum.

## Poiésis

Stumme Worte sind Singen nach innen  
Nur dann sagen sie  
Rühren sie

Ein Takt nur  
ein Ton vielleicht  
Warten  
Leere, die sich füllt

mit Bildern und Duft

Es ist eine Melodie, ohne Reim  
Es ist ein Singen nach innen

Das kommt hervor  
ohne dein Zutun  
das hat eigenen Willen  
aber ist scheu  
Du mußt es nur lassen  
dann kommt es

Du bist die Schale nur  
für das füllige Obst  
der schwere Krug nur  
der sich neigt  
und ergießt

Was wäre der Wein  
ohne ihn  
und das schenkende Glas

## Poiésis

Cuvintele tăcute cântă înlăuntru  
Doar atunci spun  
Mișcă

Un tact doar  
un sunet poate  
Așteptare  
Gol ce se umple

cu imagini și mireasmă

E o melodie fără rimă  
E un cânt lăuntric

Apare  
fără ajutorul tău  
are o voință proprie  
dar e sfios  
Trebuie doar să îl lași  
atunci vine

Tu ești doar bolul  
pentru fructele dolofane  
ulciorul greu doar  
care se apleacă  
și toarnă

Ce ar fi vinul  
fără el  
și paharul care toarnă

Er schmeckt sich durch Dich  
entfaltet, was verborgen  
erinnert an sonnige Tage  
am Fuße der Anden

Was wären die Trauben  
wenn nicht eingedenk  
in den bald benommenen Sinnen  
Was sind papierne Worte  
wenn nicht ein Singen  
nach innen

Se gustă prin tine  
dezvăluie ceea ce-i ascuns  
amintește de zilele însorite  
la poalele Anzilor

Ce ar fi strugurii  
dacă nu ar fi amintiți  
în simțurile bete-n curând  
Ce sunt cuvintele pe hârtie  
dacă nu un cânt  
lăuntric



## Affen

Die Affen hocken auf dem Tempel  
weil dort die Sonne scheint  
nicht weil er heilig ist,  
wie mancher meint

Auch sieht man von oben besser  
die Frommen  
und wenn Touristen kommen

Die haben Tüten und Bananen  
und halten sie fest  
als ob sie es ahnen

Schon schnappen die Affen  
was sie können  
mit Schnauze, Fuß und Pranken  
und ziehen dann beladen ab  
ohne zu danken

Sie hocken sich auf die Tempelstufen  
um noch mehr zu erhaschen  
und streiten dort um das frische Obst  
sowie um Handys und Taschen

Doch heute bleibt das Heiligtum  
verschont von Touristen und Gaffern.  
Haben die Angst vor den fremden Göttern?  
Nein, vor den Affen.

## Maimuțe

Maimuțele stau ghemuite pe templu  
fiindcă acolo soarele bate  
nu fiindcă e sfânt,  
cum cred unii poate

De sus îi vezi mai bine pe  
toți credincioși chiar  
și când turiștii apar

Ăștia au genți și banane la ei  
și le țin strâns  
de parcă ar bănuî că le iei

Maimuțele înșfacă deja  
cu botul, cu picioarele și cu ghearele  
tot ce pot  
și pleacă apoi încărcate  
fără a mulțumi deloc

Stau ghemuite pe treptele templului  
pentru a înhăța mai din greu  
și se bat pe fructele proaspete  
pe telefoane și gentuțe mereu

Însă azi sanctuaru-i cruțat  
de turiști și de gură-cască destui.  
Le e teamă de zeii străini?  
Nu, de maimuțele lui.

## Mäandern

Ich kannte das Wort mäandern  
nur vom Wandern  
wenn man an jeder Biegung des Baches  
sich fragt, warum.

Warum nicht geradeaus, sondern im Bogen  
warum nicht direkt, sondern wieder gelogen  
so sind manche Texte  
sie kurven und kreisen,  
anstatt eine Richtung zu weisen  
biegen sie ab kurz vorm Ziel  
um dann fortzufahren  
dahin, wo wir vor Stunden  
schon waren

Doch, sagt mir ein Freund, ein Poet  
dass es anders nicht geht  
man kann nicht einfach direkt drauflos  
sondern sollte  
der Wörter Strömung begleiten  
die Sätze  
einführend gestalten  
und nur verhalten  
den Finger in die Wunde halten

Am besten wäre es  
sagte er dann  
man würde mäandern  
so wie der Bach  
der uns begleitet beim Wandern

## A coti

Cunoșteam cuvântul *a coti*  
doar din drumeții  
când la fiecare curbă a pârâului  
te întrebi de ce.

De ce nu drept înainte, ci în arc ocolind  
de ce nu direct, ci iarăși mințind  
așa sunt unele texte  
se curbează și se învârt întruna,  
în loc să indice o direcție, una,  
se opresc chiar înainte de țintă  
doar pentru a continua  
acolo unde fost-am deja  
cu câteva ore în urmă

Însă, spune un prieten de-al meu, poet și el,  
că nu există altă cale defel  
nu poți merge pur și simplu drept înainte  
ci ar trebui fluxul cuvintelor  
al propozițiilor  
să-l însoțești  
cu empatie să plăsmuiești  
degetul pe rană să-l pui, așadar,  
cu grijă doar

Cel mai bine ar fi  
a spus apoi  
de ai coti  
ca pârâul care  
ne-nsoțește în drumeții

Seitdem vermeide ich offene Worte  
Fakten umfahr ich mit Eleganz  
um die Wahrheit mache ich einen Bogen  
weiche aus  
deute an  
wechsle Tiefe und Breite  
und immer wieder die Seite  
die Richtung überlass ich den andern  
so wie der Fluss beim mäandern

Mein Freund, der Dichter  
ist nun tot  
ich las es gestern im Twitter  
dort lobte ihn der VDS  
als graden Tugendritter  
die Liste seiner Medaillen und Preise  
ist lang und ihm unbenommen  
nur einer weiß  
und der bin ich  
wie er darangekommen

De atunci evit cuvintele deschise  
faptele le ocolesc cu eleganță  
dau un ocol adevărului  
îl evit  
fac aluzii  
schimb adâncimea și lățimea și eu  
și partea mereu și mereu  
direcția o las în seama altora firește  
asemenea râului care cotește

Prietenul meu, poetul,  
e mort acum  
am citit ieri pe Twiter exact  
unde VDS\*  
ca pe un drept cavaler al virtuții l-a lăudat  
lista medaliilor și premiilor lui  
e lungă și el n-are vreo vină  
doar cineva știe  
și acel cineva sunt eu  
cum a ajuns să le dețină

\* VDS = Verein Deutsche Sprache (Asociația pentru limba germană).

## **Siamo tutti antifascisti**

Die Gespenster von gestern  
haben rote Backen  
und suchen uns heim  
wer uns erlösen will vom Übel  
der wirft den ersten Stein

Siamo tutti antifascisti  
Siamo tutti buona gente

Je weiter weg die Gefahr  
desto grösser der Mut  
sie stoßen auf Watte  
und kochen vor Wut

Siamo tutti antifascisti  
Siamo tutti buona gente

Den Krieg kennen sie nicht  
Nur aus Videos  
wurden erzogen  
mit Datashows  
in der Endlosschleife  
moralischer Reife

## **Siamo tutti antifascisti**

Fantomele de ieri  
au obrazii roșii  
și ne bântuie încă  
cine vrea să ne scape de rău  
prima piatră o aruncă

Siamo tutti antifascisti  
Siamo tutti buona gente\*

Cu cât pericolu-i mai departe  
cu atât curaju-i mai mare  
se izbesc de vată  
și clocotesc de turbare

Siamo tutti antifascisti  
Siamo tutti buona gente

Nu cunosc războiul  
Doar din videoclipuri  
au fost educați  
cu *datashow*-uri  
în bucla care capăt n-are  
a maturității morale

\* În limba italiană: „Suntem cu toții antifasciști/ Suntem cu toții oameni buni.”



Sie hätten alles anders gemacht  
Sie hätten verhaftet beim ersten Verdacht  
Sie hätten sofort eingesperrt  
und den Anfängen gewehrt  
Sie hätten die Bombe schon dreiunddreißig  
dem Führer ins Auto geschmissen  
hätten Goebbels bereits im Wahlkampf  
von der Tribüne gerissen  
sie hätten eine Mauer gebaut  
und die bunt angepinselt  
hätten der Welt ein Zeichen gesetzt  
nie wieder ist jetzt

So laufen sie durch deutsche Straßen  
die Fahnen hoch und die Reihen geschlossen  
und meinen, dass sie besser sind  
als jene, die die Geschichte verbrochen  
aus der sie selbst hervorgekrochen

Ar fi făcut totul altfel neapărat  
La prima bănuială ar fi arestat  
Ar fi băgat de îndată la zdup  
și ar fi apărat de orice-nceput  
Încă din treizeci și trei i-ar fi aruncat  
Führerului bomba-n mașină  
deja în timpul campaniei electorale  
l-ar fi smuls pe Goebbels de la tribună  
ar fi construit un zid  
și l-ar fi vopsit în felurite culori  
i-ar fi trimis lumii un semnal pe dată  
acum e iarăși niciodată\*\*

Așa că aleargă pe străzile germane  
cu steagurile sus și rândurile strânse  
și cred că sunt mai buni  
decât cei ce în fața istoriei poartă o vină  
din care târâș au ieșit la lumină

\*\* „Niciodată e iarăși acum!” – slogan la demonstrațiile împotriva dreptei, strigat de cei ce vor să „apere” democrația.

## Glauben

Wer mit Inbrunst glaubt  
der verbessert die Welt  
auch das Klima und den Mann  
sogar den Geschlechtsverkehr

Wer an das Gute glaubt  
im andern  
bevor der zusticht  
oder dich nur bestiehlt  
wenn du Glück hast  
wer an das Gute glaubt  
der ist kein schlechter Mensch

Denn Glauben kommt von Glauben  
nicht von Wissen oder Meinen  
sondern von Gott  
deshalb ist er so stark, der Glaube  
auch wenn es keiner mehr weiß

Wer an die Politik glaubt  
oder an eine Partei  
an eine Bewegung  
oder eine Idee  
der glaubt ohne Gott

Das ist neu  
aber deshalb ist er so stark  
der Glaube  
weil es keiner mehr weiß

## Credință

Cine crede cu fervoare  
face lumea mai bună  
și clima și pe bărbat  
chiar și actul sexual

Cine crede în bine  
în celălalt  
înainte ca acesta să înjunghie  
sau doar să te fure  
dacă ai noroc  
cine crede în bine  
nu e un om rău

Fiindcă credința vine din credință  
nu din cunoaștere sau părere  
ci de la Dumnezeu  
de aceea e atât de puternică ea, credința  
chiar dacă nimeni nu o mai știe

Cine crede în politică  
sau într-un partid  
într-o mișcare  
sau într-o idee  
crede fără Dumnezeu

Asta e ceva nou  
dar de aceea e atât de puternică ea  
credința  
fiindcă nimeni nu o mai știe

## Kontingenz

Wenn ich kein Deutscher wäre  
wäre ich dann ein Chinese?  
Wenn ich kein Mann wäre,  
eine Frau?

Wenn ich nicht weiß wäre  
wär ich dann schwarz?  
wenn ich kein Hai wär  
ein Wal?

Wenn ich keine Angst hätte,  
hätte ich dann Mut?  
Wenn mich alle kennen,  
ein Star?  
Und wäre das gut?

Warum ist die Qualle  
keine Möwe geworden,  
die Muschel kein Fisch?

Warum liebe ich sie  
und nicht eine andere?  
Warum setz ich Schritt vor Schritt  
wenn ich wandere?

Vielleicht  
wenn ich geblieben wäre  
wär ich zuhause ausgerutscht  
hätte mir das Genick gebrochen  
im Bad

## Contingență

Dacă n-aș fi fost german  
aș fi fost chinez?  
Dacă n-aș fi bărbat,  
aș fi femeie?

Dacă n-aș fi fost alb,  
aș fi fost negru?  
Dacă n-aș fi fost rechin,  
aș fi fost balenă?

Dacă nu mi-ar fi frică,  
curaj aș avea?  
Dacă toată lumea m-ar cunoaște,  
aș fi o vedetă?  
Și bine mi-ar sta?

De ce meduza  
n-a devenit pescăruș,  
scoica, un pește?

De ce oare pe ea  
și nu pe alta o iubesc?  
De ce fac pas după pas  
când hoinăresc?

Poate că dacă  
aș fi rămas  
aș fi alunecat în casă  
gâtul mi l-aș fi frânt  
în baie

oder beim Sturz vom Rad  
vielleicht  
hätte mich auch eine Zecke gezwickt  
mein Hals wär geschwollen  
und ich wäre erstickt

Was wäre nur aus mir geworden  
lebte ich immer noch im Norden?

Wem Gott will rechte Gunst erweisen  
den schickt er dahin  
wo der Pfeffer wächst  
dort lebe ich nun  
und muss leider sagen  
erst kommen die Antworten und dann die Fragen  
erst will man es haben  
um sich dann zu beklagen

Ich bin als Mann geboren  
und es danach geworden  
habe Sachen gemacht  
über die man jetzt lacht  
bin frei dahin gegangen  
wo ich heute gefangen  
weil ich es so wollte  
und es sein sollte

sau de pe bicicletă căzând  
poate că și  
o căpușă m-ar fi înțepat  
mi s-ar fi umflat gâtul  
și m-aș fi sufocat

Oare de ce aș fi avut parte  
dacă în nord aș fi trăit mai departe?

Cui Dumnezeu vrea să-i facă un bine\*  
pe acela îl trimite acolo  
unde crește piperul  
acolo trăiesc acum  
și din păcate trebuie să o spun  
întâi vin răspunsurile și apoi întrebările, așa-i,  
întâi vrei să ai din greu  
ca apoi să te plângi mereu

Ca bărbat m-am născut  
și așa apoi m-am făcut  
săvârșit-am lucruri duium  
de care se râde acum  
liber am înaintat dinadins  
într-acolo unde astăzi sunt prins  
fiindcă a fost voia mea  
și așa trebuia

\* Vers dintr-o poezie de Joseph von Eichendorff, care a fost pusă pe muzică și a devenit un cântec popular: „Wem Gott will rechte Gunst erweisen,/ Den schickt er in die weite Welt” („Cui Dumnezeu vrea să-i facă un bine/ În lumea largă îl trimite”).





## Die weise Kröte

Kleine Kröten kriechen fort  
suchen Deckung  
auf dem Asphalt  
obwohl auf den unbarmherzig  
die Sonne knallt

Sie schleppen sich in die falsche Richtung  
mitten auf die heiße Fahrbahn  
und wären sicherlich verbrannt  
ohne meine helfende Hand

Da kam ein Auto  
wer konnte das ahnen  
und hat uns schnurstracks überfahren

Jetzt sind die Kröten  
trotz meiner Aktion  
plattgefahren und ohne Leben  
ich liege daneben  
und wie so oft  
kommt die Weisheit erst zum Schluss

In meinem Falle  
und dem der Kröten  
zu spät  
wie der Rettungswagen

Bevor meine Seele  
für immer entschwand  
öffnete sich  
meine geschlossene Hand

## Broasca înțeleaptă

Micile broaște se târăsc  
căută adăpost  
pe asfalt  
deși pe acesta soarele  
bate fără milă din înalt

Se târăsc în direcția greșită  
în mijlocul benzii încinse  
și ar fi arse sigur toate iute  
fără mâna-mi care să le-ajute

Atunci a venit o mașină  
cine s-ar fi putut gândi  
și a trecut drept peste noi

Acum broaștele  
sunt turtite și fără viață  
în ciuda acțiunii mele  
eu zac lângă ele  
și ca de multe ori  
înțelepciunea vine abia la urmă

În cazul meu  
și al broaștelor  
prea târziu  
ca și ambulanța

Înainte ca sufletul meu  
pe veci să dispară  
mâna-mi închisă  
s-a deschis iară

draus kroch hervor  
ganz unverletzt  
eine kleine Kröte  
die bedankte sich jetzt  
sie sagte zu mir  
als ich schon von Sinnen

Wichtiger als die Aktion  
ist die Intention  
wichtiger als das  
was nicht sein sollte  
ist das  
was man wollte

din ea a ieșit  
teafără și nevătămată  
o mică broască  
mulțumindu-mi pe dată  
spunându-mi  
când fără cunoștință eram

Mai importante ca această acțiune  
sunt intențiile bune  
mai important decât ceea  
ce n-ar fi trebuit să fie, nu  
e ceea ce  
voit-ai tu

## Haarpsychologie

Haare aufgestellt zu Borsten  
wie in deutschen Fichtenforsten  
diese Frau hat Energie  
sie verzeiht den Männern nie

Je kürzer der Pony geschnitten  
desto mehr hat sie gelitten  
wenn er länger ist  
so fast bis an die Brauen  
hat ein Mann sie verhauen  
deshalb hüte Dich vor ihr  
die Rache gilt Dir

Sind die Haare struppig und bunt  
denk an die giftigen Raupen  
die sich nicht tarnen  
sondern andere warnen  
mit ihren Farben  
sonst geht es rund

Ist eine Seite lang gelassen  
aber die andere rasiert  
liebt sie deine eine Hälfte  
die andere tut sie hassen

Wenn ihre Rasta-Locken bis an die Hüfte  
reichen  
und sie exotische Düfte  
umstreichen  
selbst wenn die Haare turbangleich  
auf dem Kopf befestigt

## Psihologia părului

Părul în sus zbârlit  
ca-n codrii germani de molid  
femeia asta-i energie toată  
nu-i iartă pe bărbați niciodată

Cu cât bretonu-i mai scurt  
cu atât suferit-a mai mult  
dacă-i mai lung  
cam până la sprâncene așa  
un bărbat a bătut-o pe ea  
de aceea păzește-te bine  
se răzbună pe tine

Dacă păru-i ciufulit și împestrițat  
adu-ți aminte de omizile veninoase  
care nu se camuflează  
ci pe alții-i avertizează  
cu culorile lor  
altfel e de lucru cu-adevărat

Dacă-i lăsat lung pe o parte  
iar celelaltă-i rasă  
iubește jumătate din tine  
pe cealaltă o urăște de moarte

Când buclele *rasta* până la șolduri  
îi ajung  
și parfumuri exotice  
o mângâie lung  
chiar dacă părul pe cap i-i fixat  
ca un turban

rühr sie nicht an!  
denn sie wird schrein  
der hat mich belästigt!

Die Haare trocken  
die Spitzen gespalten  
dazu die Stirn gelegt in Falten  
lasse höchste Vorsicht walten  
sonst wird sie dein weiteres Leben gestalten

Die Dauerwelle ist heute selten  
ein solides Relikt  
aus versunkenen Welten  
vielleicht hat sie ein Engel geschickt  
oder auch nicht  
das wirst du erst wissen  
wenn du ein Stück vom Köder gebissen

Blonde Zöpfe streng geflochten  
wie es einst es die Germanen mochten  
geht sie daher  
wie das blühende Leben  
diese Frau ist schon vergeben

Doch wenn sie ihre Mähne  
schüttelt wie ein wilder Mustang  
und sie die Strähne  
die ihr dabei über das Auge gefallen  
versucht mit ihren roten Krallen  
von der Wange zu schieben  
diese  
wird dich lieben

Warum ich das weiß?  
Ich sage es Dir  
die aus der letzten Strophe



die gehört mir

nu o atinge!  
că va striga  
m-a molestat!

Părul uscat  
vârfurile despicate așa  
și fruntea încrețită și ea  
ai mare grijă, păzea  
altfel toată viața ți-o va modela

Permanentu-i azi o raritate  
o relicvă solidă  
din lumi scufundate  
poate de la un înger venită  
sau poate nu  
o vei ști fără-ndoială  
doar când vei mușca din momeală

Codițe blonde strâns împletite, așa  
cum le plăcea germanilor cândva  
ea se duce  
ca viața în floare  
femeia asta-i deja luată pare

Însă dacă își scutură coama  
ca un mustang sălbatic  
și cu ghearele-i roșii caută dama  
să-și dea la o parte pe loc  
de pe obraz șuvița-i  
căzută în ochi, să știi,  
aceasta  
te va iubi.

De unde o știi?  
Ție ți-o spun,  
cea din ultima strofă

a mea e acum

Denn ich habe  
wie im Lied der alte Harung  
eine Menge Erfahrung

Die Frau kann dich täuschen  
aber nicht die Frisur  
sieh immer zuerst auf die Haare  
und dann erst auf ihre Figur

Fiindcă la fel  
ca în cântec bătrânul Harung\* și eu  
am experiență din greu

Femeia te poate-nșela  
dar nu și frizura-i  
uită-te totdeauna la păr mai întâi  
abia apoi la figura-i

\* Cântec de petrecere de la începutul secolului al XX-lea  
despre bătrânul Harung: „denn so ein alter Harung,/ der hat  
Erfahrung” („Că un bătrân ca Harung/ are experiență cu  
carul)





## Nachwort

„Ich habe meinen Gedichten nie besondere Beachtung geschenkt. Aber wenn Sie Ihnen etwas sagen, soll es mir nur recht sein.“ So schrieb mit der Dichter des vorliegenden Gedichtbandes, Franz J. Brüseke. Der Mit-übersetzer dieses Bandes, Ioan Milea, bezeichnete diese Gedichte bei seiner ersten Begegnung damit als „schön und lebendig“. Das sind sie, sie haben eine eigenwillige Vitalität. Die Dychotomie ist ihr leitendes Element. Humor steht neben Tiefgang, eines geht ohne das andere nicht, ja sie bedingen sich gegenseitig. Der Dichter schafft es auch, die Sprache von Verbrauchtem zu befreien. Die Gedichte wirken frisch, fröhlich, frei, einfach; schelmisch und dennoch überaus ernst. Und er weiß auch, wie schwer es ist, etwas einfach werden zu lassen.

Der Dichter selbst teilt seine Gedichte in „traurige Gedichte“ und „lachende Gedichte“ ein. „Beim Lesen der Inhaltsangabe ist mir aufgefallen, dass das Gedicht "Nach der siebzehnten Chemotherapie" besser aufgehoben wäre, wenn es vor den anderen dieses traurigen Zyklus aufgeführt wird. Also vor "post mortem", "Verlassen ..." etc. Ich selbst kann sie nur wiederlesen, wenn ich sofort danach zu den "lachenden" Gedichten hinüberspringe.“ Daneben gibt es auch Gedichte, die einen deutlichen Bezug zu Politik, Kultur und Gesellschaft der Gegenwart thematisieren. Insbesondere diese lassen sich unter dem Etikett „schelmisch und dennoch überaus ernst“ subsummieren. Nicht zuletzt thematisiert der Dichter auch den zwischenmenschlichen Bereich („Ich habe deine Frau ausgespannt“), wobei er geradezu einen



Drahtseilakt zwischen Komik und Tragik vollführt. Bei all diesen Kategorisierungen kann man jedoch nicht von einer klaren Trennlinie zwischen „traurig“ und „lachend“ ausgehen, denn in diesen Gedichten vermischt sich, alles fließt ineinander.

Franz J. Brüseke habe ich in den sozialen Medien entdeckt. Er hatte dort seinen Roman „Berlin antwortet nicht“ gepostet. Ich habe dann diesen Roman gelesen und eine Rezension darüber geschrieben. Wir kommunizierten miteinander und er fragte mich, ob ich den Titel „Gringo“ für seinen Roman als angemessen betrachte. Auch hier geht es um das Ineinanderfließen, um die Vermischung. So schreibt Brüseke: „In der Tat ist mein Gringo, der Georg, ein Mestize. Seine Mutter ist Brasilianerin und sein Vater Deutscher. Nun ziehe ich die Story einige Male ziemlich stark in die Richtung des „Gringo“, des von Latinos gehänselten Weissen, aber in Wahrheit durchläuft den ganzen Roman die Problematik oder die historische Tatsache der „Vermischung“. Die ganze Geschichte ist ein einziger Wirbel.“ Mithin ist die Lyrik des Dichters und die Prosa aus dem gleichen Holz geschnitzt.

Ich fragte ihn dann, ob er denn auch Gedichte geschrieben hat. Daraufhin antwortete er mir, wie ich es im ersten Satz dieses Nachwortes niedergelegt habe. Er sendete mir daraufhin seine „Gedichte in Arbeit“. Ich nahm dazu Stellung und wies ihn darauf hin, daß seine Gedichte eine eigene Sprache besäßen, daß er jedoch bisweilen zu sehr der Tendenz zu „mäandern“ nachgeben würde. Daraufhin schrieb der Dichter ein weiteres Gedicht:

### **Mäandern**

Ich kannte das Wort mäandern

nur vom Wandern  
wenn man an jeder Biegung des Baches  
sich fragt, warum.

Warum nicht geradeaus, sondern im Bogen  
warum nicht direkt, sondern wieder gelogen  
so sind manche Texte  
sie kurven und kreisen,  
anstatt eine Richtung zu weisen  
biegen sie ab kurz vorm Ziel  
um dann fortzufahren  
dahin, wo wir vor Stunden  
schon waren

Doch, sagt mir ein Freund, ein Poet  
dass es anders nicht geht  
man kann nicht einfach direkt drauflos  
sondern sollte  
der Wörter Strömung begleiten  
die Sätze  
einführend gestalten  
und nur verhalten  
den Finger in die Wunde halten

Am besten wäre es  
sagte er dann  
man würde mäandern  
so wie der Bach  
der uns begleitet beim Wandern

Seitdem vermeide ich offene Worte  
Fakten umfahr ich mit Eleganz  
um die Wahrheit mache ich einen Bogen  
weiche aus  
deute an  
wechsle Tiefe und Breite  
und immer wieder die Seite  
die Richtung überlass ich den andern  
so wie der Fluss beim mäandern [...]

Postwendend, als hätten meine Anmerkungen zu seinen Gedichten etwas in ihm ausgelöst, entstand folgendes Gedicht:

### **Appell an den Poeten**

Mach noch ein Gedicht,  
der Du so lang geschwiegen

Bring das, was in Dir ist  
Nach außen

Zeig uns den Eindruck,  
den wir auf Dich machten,

beschreib das Saxophon, Florinda,  
wie sie lachte

als Du, schon bierbesoffen,  
sie beiseitenahmst  
und ihre Brüste lobtest,  
ihr ins Ohr.

Es war dies in der Tat ein Appell des Dichters an sich selbst.

Dieser Dichter aus der Ferne ist eine erfrischende Stimme der deutschen Lyrik gerade in diesen dunklen Zeiten, in der die Sprache gemäßregelt und ihrer Freiheit beraubt wird. Gerade weil er weit davon entfernt ist, kann er sich diesem bei uns stattfindenden Wahnsinn entziehen. Allein deswegen ist die Lektüre seiner Gedichte schon ein Hochgenuß. Aus ihnen spricht die Weisheit dessen, der durchs Leben aufrecht gegangen und sich keinem „Trend“ gebeugt hat. Es ist eine ehrliche Stimme, die uns, die wir darben, den Spiegel vorhält. Auch wenn die Romane ihm als seine genuine Ausdrucksform

erscheinen, so sind seine Gedichte dennoch bemerkenswert und verdienen unsere ganze Aufmerksamkeit. Durch diese erweist sich der Dichter als eine veritable Stimme unserer Zeit, die gehört werden sollte. Er ist ein Gringo, der zu uns gehört wie unsere Unterwäsche. Ein Ausdruck der Überzeugung dafür, daß seine Gedichte es verdienen, zugänglich gemacht zu werden, stellt deren vorliegende Publikation in einer zweisprachigen Edition, in deutscher und rumänischer Sprache dar.

**Herbert-Werner Mühlroth**

## Postfață

„Nu am acordat niciodată prea multă atenție poeziilor mele. Dar dacă vă spun ceva, nu poate decât să-mi pară bine.” Așa a scris autorul acestui volum, Franz J. Brüseke. La prima întâlnire cu ele, cotraducătorul lor, Ioan Milea, a spus despre aceste poezii că sunt „frumoase și vii”. Într-adevăr, sunt; ele au o vitalitate a lor. Dihotomia e firul lor călăuzitor. Umorel se împletește cu profunzimea, cele două nu pot exista una fără cealaltă; se condiționează reciproc. Poetul reușește, de asemenea, să elibereze limbajul de tot ce e tocit. Poeziile sunt proaspete, vesele, libere, simple; poznașe și totuși foarte serioase. El știe, totodată, cât de greu e să faci ceva simplu.

Poetul însuși își împarte poemele în „poeme triste” și „poeme surâzătoare”. „Citind cuprinsul, mi-am dat seama că poezia *După a șaptesprezecea chimioterapie* ar fi mai potrivită dacă ar fi așezată înaintea celorlalte din acest ciclu trist. Adică, înainte de *Post mortem*, *Părăsit...* etc. Eu însumi le pot reciti doar dacă sar imediat la poeziile «surâzătoare».” Există, de asemenea, poezii care fac o referire clară la politica, cultura și societatea contemporană. Acestea, în special, pot fi subsumate etichetei „poznașe și totuși serioase”. Nu în ultimul rând, poetul tematizează și relațiile interpersonale („Ți-am deshămat soția”), în care face un fel de echilibristică între comedie și tragedie. Cu toate aceste categorisiri, nu se poate trasa totuși o linie de demarcație clară între „trist” și „surâzător”, deoarece în aceste poezii totul se amestecă, se contopește.

L-am descoperit pe Franz J. Brüseke pe rețelele de socializare. Își postase acolo romanul *Berlinul nu răspunde*. Apoi am citit romanul și am scris o recenzie. Am comunicat, iar el m-a întrebat dacă socotesc titlul *Gringo* ca fiind potrivit pentru romanul său. Și în el e vorba despre amestecare, despre contopire. Brüseke scrie: „De fapt, gringo-ul meu, Georg, e un *mestizo* (metis). Mama lui e braziliancă, iar tatăl lui german. Uneori eu trag povestea destul de puternic în direcția «gringo-ului», al albului tachinat de latino-americieni uneori, dar, în realitate, problema sau faptul istoric al «amestecării» străbate întregul roman. Povestea e toată un vârtej..” Astfel, lirica poetului și proza sa sunt făcute pe același calapod.

L-am întrebat apoi dacă a scris și poezie. Mi-a răspuns așa cum am notat în prima propoziție a acestei postfețe. Apoi mi-a trimis ale sale „poeme în lucru”. Am luat atitudine și am arătat că poeziile sale au un limbaj propriu, dar că uneori se lasă prea mult pradă tendinței de „a coti”. Ca urmare, a scris următorul poem:

### A coti

Cunoșteam cuvântul a coti  
doar din drumeții  
când la fiecare curbă a pâraului  
te întrebi de ce.

De ce nu drept înainte, ci în arc ocolind  
de ce nu direct, ci iarăși mințind  
așa sunt unele texte  
se curbează și se învârt întruna,  
în loc să indice o direcție, una  
se opresc chiar înainte de țintă  
doar pentru a continua

acolo unde fost-am deja  
cu câteva ore în urmă

Însă, spune un prieten de-al meu, poet și el,  
că nu există altă cale defel  
nu poți merge pur și simplu drept înainte  
ci ar trebui fluxul cuvintelor  
al propozițiilor  
să-l însoțești  
cu empatie să plăsmuiești  
degetul pe rană să-l pui, așadar,  
cu grijă doar

Cel mai bine ar fi  
a spus apoi  
de ai coti  
ca pârâul care  
ne-nsoțește în drumeții

De atunci evit cuvintele deschise  
faptele le ocolesc cu eleganță  
Dau un ocol adevărului  
îl evit  
fac aluzii  
schimb adâncimea și lățimea și eu  
și partea mereu și mereu  
direcția o las în seama altora firește  
asemenea râului care cotește [...]

Imediat, ca și cum remarcile mele la poeziile sale ar fi  
declanșat ceva în el, a apărut o altă poezie:

### **Apel către poet**

Mai fă un poem,  
tu, care ai tăcut atâta timp

Scoate-n afară

ceea ce e în tine

Arată-ne ce impresie  
ți-am făcut,

descrie saxofonul, pe Florinda,  
cum râdea

când tu, deja beat de bere,  
ai luat-o deoparte  
și i-ai lăudat sânii  
la ureche.

A fost, de fapt, un apel către poetul din sine.

Acest poet de departe e o voce plină de prospețime a poeziei germane, mai ales în aceste vremuri întunecate, când limbajul e atacat și jefuit de libertatea sa. Tocmai pentru că e atât de departe, el poate scăpa de nebunia care are loc aici. Chiar și numai pentru asta, citirea poeziilor sale e o mare plăcere. Din ele răzbate înțelepciunea cuiva care a mers prin viață drept și nu s-a înclinat în fața niciunei „mode”. E o voce sinceră care ne întinde o oglindă nouă, celor care suferim. Chiar dacă romanul îi pare a fi forma sa genuină de exprimare, poeziile sale sunt totuși remarcabile și merită întreaga noastră atenție. Și prin ele Frank J. Brüseke se dovedește a fi o adevărată voce a timpului nostru, care se cuvine a fi auzită. E un gringo care ne aparține ca lenjeria noastră intimă. O expresie a acestei convingeri, anume că versurile sale merită să fie cunoscute, e și publicarea lor pentru prima oară aici, într-o ediție bilingvă, germano-română.

**Herbert-Werner Mühlroth**





## Zum Autor

**Franz J. Brüseke** ist ein bemerkenswerter Soziologe, der sowohl in Deutschland als auch in Brasilien bekannt ist. Geboren ist er 1954 in Hamm/Westfalen, als zweites von drei Kindern des Polsterers und späteren Metallarbeiters Josef Brüseke, sowie seiner Ehefrau Agnes. Studierte von 1972 bis 1977 Philosophie und Soziologie in Münster. Zivildienst 1977/78 in der dortigen Katholischen Hochschulgemeinde. Promotion in Soziologie 1982 bei Arno Klönne. Fachbereichsleiter an der VHS Hamm von 1982 bis 1987. Stipendiat der Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit 1987 bis 1990 an der NAEA/UFPa (Zentrum für Höhere Amazonien Studien/UFPa – Bundesuniversität von Pará) in Belém/Pará. Seit 1987 Professor für Soziologie an der UFPA (Bundesuniversität von Pará, Belém/Brasilien), UFS (Bundesuniversität von Sergipe, Aracaju/Brasilien) und UFSC (Staatliche Universität in Florianópolis/Brasilien). Wohnt heute mit seiner deutsch-brasilianischen Familie in Florianópolis. Er hat zahlreiche soziologische Studien veröffentlicht, darunter: *Ordnung und Chaos im Prozess der Industrialisierung. Skizzen zu einer Theorie globaler Entwicklung*, Lit-Verlag, Münster 1991; *A Lógica da Decadência (Die Logik der Dekadenz)*, Vorwort von Octavio Janni, Belém, 1996; *Riqueza Volátil (Flüchtiger Reichtum)*, Belém, 1997 (mit Armin Mathis und Daniel Chaves de Brito); *A Técnica e os Riscos da Modernidade (Technik und Risiken der Modernität)*, Florianópolis, 2001; *Mística e Sociedade (Mystik und Gesellschaft)*, São Paulo, 2006 (mit Carlos Eduardo

Sell); *A Modernidade Técnica (Technische Moderne)*, Florianópolis 2010. Er ist Autor mehrerer Romane: *Hans Noll in Amazonien*, Norderstedt, 2019; *Gringo. Eine globale Geschichte*, Norderstedt, 2019; *Wassermann*, Norderstedt, 2020; *Zeus und Goldenberg*, Weilerswist-Metternich, 2021; *Berlin antwortet nicht*, Ateliê de Humanidades Editorial, 2024.

## Despre autor

**Franz J. Brüseke** este un sociolog remarcabil, cunoscut atât în Germania, cât și în Brazilia. S-a născut în 1954 în Hamm, Westfalia, ca al doilea dintre cei trei copii ai lui Josef Brüseke, tapițer și ulterior metalurgist, și ai soției sale, Agnes. Între 1972 și 1977, a studiat filosofia și sociologia la Münster. În 1977-1978 a desfășurat muncă în folosul comunității de la Universitatea Catolică locală. Și-a luat doctoratul în sociologie în 1982 sub conducerea lui Arno Klönne. Între 1982 și 1987, a fost șef de departament la Centrul de Educație pentru Adulți Hamm. Între 1987 și 1990, a fost bursier al Ministerului Federal German pentru Cooperare Economică și Dezvoltare la NAEA/UFPa (Centrul pentru Studii Amazoniene Avansate UFPa - Universitatea Federală din Pará din Belém), Pará, Brazilia. Din 1987, este profesor de sociologie la UFPA (Universitatea Federală din Pará, Belém, Brazilia), UFS (Universitatea Federală din Sergipe, Aracaju, Brazilia) și UFSC (Universitatea Națională din Florianópolis, Brazilia). În prezent locuiește cu familia sa germano-braziliană în Florianópolis. A publicat numeroase studii de sociologie, între care: *Ordnung und Chaos im Prozess der der Industrialisierung. Skizzen zu einer Theorie globaler Entwicklung* (Ordine și haos în procesul de industrializare. Schițe pentru o teorie a dezvoltării globale), Lit-Verlag, Münster 1991; *A Lógica da Decadência*, Vorwort von Octavio Janni (*Logica decadenței*, cu o prefață de Octavio Janni), Belém, 1996; *Riqueza Volátil* (*Bogăția volatilă*), Belém, 1997 (împreună cu Armin Mathis și Daniel Chaves de Brito); *A Técnica e os Riscos da Modernidade* (*Tehnica*

și riscurile modernității), Florianópolis, 2001; *Mística e Sociedade* (Mistică și societate), São Paulo, 2006 (împreună cu Carlos Eduardo Sell); *A Modernidade Técnica* (Modernitatea tehnică), Florianópolis, 2010. E autorul mai multor romane: *Hans Noll in Amazonien* (*Hans Noll în Amazonia*), Norderstedt, 2019; *Gringo. Eine globale Geschichte* (*Gringo. O poveste globală*), Norderstedt, 2019; *Wassermann* (Vărsătorul), Norderstedt, 2020; *Zeus und Goldenberg* (*Zeus și Goldenberg*), Weilerswist-Metternich, 2021; *Berlin antwortet nicht* (*Berlinul nu răspunde*), Ateliê de Humanidades Editorial, 2024.

## **INHALTSVERZEICHNIS / CUPRINS**